



Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires
Consejo de la Magistratura
"2018 – Año de los Juegos Olímpicos de la Juventud"

Buenos Aires, 16 de octubre de 2018

RES. PRESIDENCIA N° 934/2018

VISTO:

La Actuación N° A-01-00010330-2/2018, la Resolución de la Presidencia de la Comisión de Fortalecimiento Institucional y Planificación Estratégica N° 18/2018, y

CONSIDERANDO:

Que por medio de la actuación mencionada en el Visto, la Sra. Consejera, Dra. Silvia L. Bianco, eleva un pedido de Declaración de Interés Institucional del coloquio "Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho", que se celebrará en la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla, España, los días 24, 25 y 26 de octubre de 2018.

Que la actividad que se propone declarar de interés aspira a ser un lugar de encuentro entre profesionales e investigadores de ambos campos y tiene como finalidad reflexionar sobre las relaciones establecidas y por entablar entre ambas disciplinas, tanto desde el punto de vista de la profesionalización como desde el de la constitución de áreas de estudio e investigación.

Que en 2016 se desarrolló el primer coloquio "De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho", con gran éxito, por lo que el comité organizador ha decidido dar continuidad a la actividad y organizar el coloquio "Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho".

Que en este segundo coloquio se pondrá el acento en la presencia de la Jurilingüística como paradigma de análisis de las relaciones entre lengua y derecho, con la intención, una vez más, de favorecer la reflexión interdisciplinaria entre los investigadores y la colaboración práctica entre profesionales de las dos ramas, abogando por una mayor comprensión de las investigaciones en el campo del derecho dentro de los estudios universitarios de Lingüística y Traducción e Interpretación, así como de un mayor acercamiento de los profesionales e investigadores del derecho al trabajo que desarrollan lingüistas y traductores.

Que se hace cada vez más necesaria una formación específica y la creación de perfiles profesionales mixtos, junto con la producción de un discurso jurilingüístico propio, basado en un corpus de investigación que emane de los métodos de ambas disciplinas (derecho comparado, lingüística aplicada, análisis jurisprudencial, terminología, lingüística de corpus, lingüística textual, etc.).



Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires
Consejo de la Magistratura

"2018 – Año de los Juegos Olímpicos de la Juventud"

Que la Ley N° 31 en su artículo 1° establece, en lo que aquí respecta, como funciones del Consejo de la Magistratura, *"...garantizar la eficaz prestación del servicio de administración de justicia, promover el óptimo nivel de sus integrantes, y lograr la satisfacción de las demandas sociales sobre la función jurisdiccional del Estado"*.

Que, asimismo, la mencionada Ley N° 31, en su artículo 51, establece que la Comisión de Fortalecimiento Institucional y Planificación Estratégica tiene competencia para: *"Intervenir en la profundización del intercambio de experiencias de gestión institucional con otros niveles de la administración pública o de la administración de Justicia de orden local, nacional, o internacional"*.

Que ello así, por Resolución de Presidencia CFIPE N° 18/2018, la Presidencia de la Comisión de Fortalecimiento Institucional y Planificación Estratégica propuso la declaración de interés en cuestión.

Que sin perjuicio de su posterior tratamiento por el Plenario, teniendo en cuenta la fecha en la que se realizará el evento mencionado, corresponde sea la Presidencia quien se expida sobre el particular.

Por ello, y en ejercicio de las atribuciones otorgadas por la Ley N° 31 y sus modificatorias,


**LA PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE LA MAGISTRATURA
DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES
RESUELVE:**

Art. 1°: Declarar de Interés Institucional el coloquio "Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho", que se celebrará en la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla, España, los días 24, 25 y 26 de octubre de 2018, de conformidad con el Programa que como Anexo forma parte integrante de la presente resolución.

Art. 2°: Remitir la presente resolución al Plenario de Consejeros para su ratificación.

Art. 3°: Regístrese, comuníquese a los Sres. Consejeros, notifíquese a la Presidencia de la Comisión de Fortalecimiento Institucional y Planificación Estratégica, a la Secretaría Legal y Técnica, publíquese en la página de Internet oficial del Consejo de la Magistratura (www.jusbaires.gob.ar), y oportunamente, archívese.

RES. PRES. N° 934 /2018


Dra. MARCELA I. BASTERRA
Presidenta
Consejo de la Magistratura
Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires



Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires
 Consejo de la Magistratura
 "2018 – Año de los Juegos Olímpicos de la Juventud"

Res. Pres. N° 934/2018 - Anexo



Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho
Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law
 Miércoles, 24 de octubre de 2018 | Wednesday, 24th October 2018

08:30 - 09:00	Recepción de participantes Reception for of speakers
09:00 - 09:30	Presentación Institucional Institutional Introduction
09:30 - 11:30	<p>OPENING SESSION</p> <p>Chair: Javier Moreno Rivera (University of Cambridge)</p> <p>Lawrence Solan (Brooklyn Law School)</p> <p>Legal Interpretation by Big Data: promises and perils</p> <p>Jan Krieger (Marhus University)</p> <p>A multiperspectivist approach to comparative law for legal translators</p> <p>DESCANSO COFFEE BREAK</p>
11:30 - 12:00	
12:00 - 13:30	<p>SESSION 1</p> <p><i>Presidencia: María Martínez (Universitat Pompeu Fabra)</i></p> <p>Paulina Komca (University of Silesia)</p> <p>Anna Kizinska (University of Warsaw)</p> <p>Incognuity of civil law terms under Polish and British legal systems – family law</p> <p>Markus Helene Givord (Université de Genève)</p> <p>The International Criminal Law language gap: the meaning of a legal language as it makes its way into the world</p> <p>Janny Leung (The University of Hong Kong)</p> <p>Samantha Gavron (University of Geneva)</p> <p>Solutions de traduction en un langage juridique spécialisé</p> <p>ALMUERZO LUNCH BREAK</p>
13:30 - 15:00	<p>SESSION 2</p> <p><i>Presidencia: María Martínez (Universitat Pompeu Fabra)</i></p> <p>Albert Morales & Fernando Prieto Ramos (Université de Genève)</p> <p>Shallow equality and symbolic jurisprudence: characterising multilingual legal orders today</p> <p>ALMUERZO LUNCH BREAK</p>
15:00 - 17:00	<p>SESSION 3</p> <p><i>Presidencia: María Martínez (Universitat Pompeu Fabra)</i></p> <p>Enfermación, Febares, Doria Bouant (Universitat Leizola) y José Batista (Universidad de La Laguna)</p> <p>El comportamiento morfosintáctico y semántico de las unidades fraseológicas especializadas del Derecho (DPE) en un corpus monolingüe (español) del subdominio especializado de la criminalidad organizada</p> <p>Maria José Yardi (Universidad de Málaga) y Encarnación Tabares (Universitat Leizola)</p> <p>Los derechos de las personas con discapacidad en las normativas de Alemania y España: un estudio terminológico</p> <p>Samantha Gavron (University of Geneva)</p> <p>Solutions de traduction en un langage juridique spécialisé</p> <p>SESSION 4</p> <p><i>Presidencia: Samantha Gavron (University of Geneva)</i></p> <p>José Antonio González (Uria Menéndez Abogados)</p> <p>La asesoría lingüística en un despacho de abogados: planificación, retos y problemas</p> <p>Hubay Green (Aston University)</p> <p>SESSION 5</p> <p><i>Presidencia: María Martínez (Universitat Pompeu Fabra)</i></p> <p>The right to interpreting and postcolonialism</p> <p>Chair: Esther Morás-Nebos (Universitat Jaume I)</p> <p>Geauroldo McEvoy (Dublin City University)</p> <p>Language proficiency and the right to an interpreter when accessing a fair trial</p> <p>Hubay Green (Aston University)</p>



Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires
Consejo de la Magistratura

"2018 – Año de los Juegos Olímpicos de la Juventud"



Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law

Miércoles, 24 de octubre de 2018 | Wednesday, 24th October 2018

Una propuesta de instrumento para evaluar la calidad general de los textos jurídicos producidos por estudiantes de Derecho en dos universidades ibéricas	The role of the courtroom interpreter in the legal system of England and Wales using the approach and paradigm of Social Constructionism
Christian Merino (Universidad de La Serena)	Jessica López-Espino (New York University)
El lenguaje y la dimensión metalingüística en el proceso de la enseñanza-aprendizaje del derecho en el siglo XXI	"We are not just talking parrots": Linguistic sympathy among interpreters in juvenile courts
María Verónica Dillon (Universidad de Buenos Aires)	Melissa Wallace (University of Texas at San Antonio) & Aida Martínez Gómez (John Jay College of Criminal Justice, CUNY)
La pertinencia de la lingüística para valorar un instrumento presentado como testamento	Everyday problem solving for court interpreters and the role of research
DESCANSO COFFEE BREAK	
17:00 - 17:30	
17:30 - 19:00	
SESSION 6	
<i>Corpus Linguistics and Legal Translation II</i>	
Chair: Stanisław Goźdź-Kozłowski (University of Łódź)	
Lucja Biel (University of Warsaw)	Philippe Fillion (UTIR, Université de Strasbourg) & Elena Gavrilova (University of Nizhny Novgorod)
Parallel corpora and legal translations: a corpus study into equivalents of synonymous and near-synonymous terms in EU law	The legal text as a peeling image: layers in translation
Francesca Seracini (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)	Igor Kudashov & Mikhail Mikhalin (University of Tampere)
Equivalence in translation: new perspectives from a corpus-based study of translated EU laws	Are corpus-based methods for the extraction of specialist terms better than manual searches?
Hanem El-Farahaty & Claire Brierley (University of Leeds)	Weronika Szemlińska (University of Warsaw)
Corpus-based analysis of the translation of 'dignity' in the Leeds Parallel Corpus of Arabic-English Constitutions	Understanding before Translating: Metaphoric Analysis of Legal Texts



Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires
Consejo de la Magistratura

"2018 – Año de los Juegos Olímpicos de la Juventud"



Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho
Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law
Jueves, 25 de octubre de 2018 | Thursday, 25th October 2018

09:00 – 11:00	SESION B <i>Estilo y claridad en el lenguaje jurídico</i> Moderador: Juan José Torres (Universidad Pablo de Olavide)	SESION 9 <i>Jurilinguistic features of the European Union</i> Chair: Lawrence Solan (Brooklyn Law School)	SESION 10 <i>Experiencias didácticas en traducción e Interpretación Jurídica</i> Moderador: Francisco Villar (Universidad Pablo de Olavide)
Marta León Castro (Universidad de Sevilla)	Agata Dellaforada (ISIT Paris) & Haria Centeno (Università degli Studi di Milano)	Raquel Sanz Moreno (Universitat de València)	
Introducción a la redacción de documentos jurídicos: atención a la perspectiva lingüística	The impact of clear legal writing on the harmonisation of criminal proceedings in European Union: the example of the French and Italian versions of Directive 2013/48 of 2013 on the right of access to a lawyer	El especialista en Derecho como fuente primaria de información. Reflexiones sobre su intervención en el proceso de traducción	
María de las Heras Caba (Traductora profesional)	Stefan Van der Jeught (Court of Justice of the European Union & Vrije Universiteit Brussel)	Íván Delgado Puigés (Universidad de Málaga)	
<i>El libro de estilo de la Justicia</i> , directrices para el buen uso del lenguaje jurídico español	Multilingual EU law and legal certainty: the search for the Holy Grail?	La delimitación conceptual, la caracterización jurídica y el estudio comparativo como herramientas para la adquisición de conocimientos expertos en traducción jurídica (francés-francés): estudio de caso	
Silvia Blanco (Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires)	Irene Otero Fernández (European University Institute)	María Luisa Rodríguez (Universidad de Córdoba) y Leticia Moreno (Universidad de Valladolid)	
Lenguaje claro y la Justicia de la ciudad de Buenos Aires	Reflections on meaning and interpretation of multilingual EU law	Invitados roles: traductores como revisores y expertos como traductores en el aula de traducción jurídico-comercial	
Claudia Poblete (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)	Ingegnar Strandvik (European Commission)	Coral Iry Hunt (Universidad de Sevilla)	
Lenguaje jurídico claro: metodología del programa de escritura jurídica en el contexto universitario chileno	EU terminology: business as usual or new challenges?	Insultos, palabras ofensivas y tabú en la enseñanza de la Interpretación en los Tribunales de Justicia	
11:00 – 11:30	DESCANSO AFTER BREAK	DESCANSO AFTER BREAK	
11:30 – 13:00	SESION 11 <i>Law and speed: contemporary jurilinguistic phenomena</i> Chair: Claudia Ruiz (Erasmus Young University)	SESION 12 <i>From Rome to The Hague: translating Statute into reality at the International Criminal Court</i> Chair: Karen McJuliffe (University of Birmingham)	
Elyse Methven (University of Technology Sydney)	Andrew Betson (International Criminal Court)		
Chen and efficient justice? Neoliberal discourse and criminal litigation in Mexico	Elisa Gillogly-Mari (International Criminal Court)		
Yolanda Morato Agrafioti (Universidad de Sevilla)	Sourcing and training field interpreters at the ICC		
Plagiarism at a Crossroads in Spain: from the Strict Penal Code to the Vague Intellectual Property Law	José Kukulu K. Lawa (International Criminal Court)		
Heldi Brown & Heidi Gilchrist (Brooklyn Law School)	Court interpreters at the ICC: the situation language booths		
"Their, Leur, Loro, Su, Onların": the movement towards inclusive legal writing			
13:00 – 14:30	ALMUERZO LUNCH BREAK		



Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires
Consejo de la Magistratura

"2018 – Año de los Juegos Olímpicos de la Juventud"



Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law

Jueves, 25 de octubre de 2018 | Thursday, 25th October 2018

14:30 – 16:30	<p>SESSION 13 <i>Legal language and genres</i> Chair: Ewa Biel (University of Warsaw)</p> <p>Miguel Angel Campos Pardillos (Universidad d'Alacant) Sentencing remarks as a legal subgenre: Rv DAREN OSBORNE</p> <p>Stanisław Goźdź Roszkowski (University of Łódź) "Adissent in a Court of last resort is an appeal to the intelligence of a future day" A comparative look at how judges communicate their dissent in the US Supreme Court and Poland's Constitutional Court separate opinions</p> <p>Edyta Władawska (University of Rzeszów) Towards the establishment of genre distinctions of company legal registration proceedings</p> <p>Francisco J. Vígier Moreno (Universidad Pablo de Olavide) Multi-level textual analysis of the Spanish legal genre <i>escrito de acusación</i> (indictment) vis-a-vis its translation into English</p>
16:30 – 17:00	DESCANSO BREAK
17:00 – 18:30	<p>SESSION 15 <i>Comparing Jurilinguistic Interactions at Institutions</i> Chair: Miguel Ángel Campos (Universidad Alacant)</p> <p>Yaël Emerich (McGill University) Law, Language and the Supreme Court of Canada: A Journey in Property Law</p> <p>Karolina Paluszek (University of Silesia) Does the CJEU need linguistic comparison?</p> <p>Leigh Swigart (Brandeis University) From working language to situation language: how the International Criminal Court addresses diverse linguistic needs</p>
	<p>SESSION 14 <i>Live and Language of the European Court of Justice: the ILEC project</i> Chair: Javier Moreno Rivera (University of Cambridge)</p> <p>Karen McAuliffe (University of Birmingham) Law and Language at the European Court of Justice</p> <p>Ewelina Tytce (University of Birmingham) The Role of the Advocate General at the ECJ: A Linguistic Aspect?</p> <p>Liana Muntean (University of Birmingham) The Role of Language in the Advocate General's Opinions: Consequences for ECJ Case Law?</p> <p>Virginia Mattioli (University of Birmingham) The influence of the 2004 language reform on the Advocate General's opinions: a corpus-based study</p>
	<p>SESSION 16 <i>Profesionalización de Traductores e Intérpretes</i> Moderación: Carmen Benasú (Universidad Autónoma de Barcelona)</p> <p>Ana Isabel Fouquité (APTI) El papel de las asociaciones profesionales en la formación para la práctica profesional de traductores e intérpretes judiciales y jurados</p> <p>Carmen Valero Garcés y Blanca Vitálaru (Universidad de Alcalá) Lengua y Derecho en los centros penitenciarios. Un paso más allá en el análisis de necesidades</p> <p>Carmen Valero Garcés y Reynaldo Casamayor (Universidad de Alcalá) Sobre el perfeccionamiento de los conocimientos y habilidades profesionales de intérpretes y traductores de los Órganos de Interior y Justicia. Entre la práctica lingüística y el derecho</p>
19:00 – 21:00	Visita guiada por el centro histórico de Sevilla (en inglés) Guided tour around Old Town Sevilla (in English)



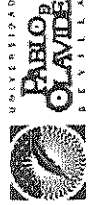
Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires
Consejo de la Magistratura

"2018 – Año de los Juegos Olímpicos de la Juventud"



Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho
Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law
Viernes, 26 de octubre de 2018 | Friday, 26th October 2018

09:30 – 11:00	<p>SESSION 17 <i>Training and professionalization of legal translators and interpreters</i> Chair: Frédéric Houbert (Legal translator)</p> <p>Ondřej Klbal (Palacky University Olomouc) Challenges in training and assessment of official legal translators and interpreters in the Czech Republic</p> <p>John O'Shea (JurTrans Translations, IT Europe) Quality metrics in legal translations: taking a client-side perspective</p> <p>Catherine Way (Universidad de Granada) Legal translators on the brink: sink or swim?</p> <p>Krzysztof Kredens (Aston University) & Isabelle Charle (University of Birmingham) The linguist as expert in the legal setting: constructing a professional identity</p>	<p>SESSION 18 <i>Translation and interpretation as ethical and job practices: social implications</i> Chair: Heather Adams (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</p> <p>Carolina Kñiez & Kif Augustine-Adams (Birkham Young University) Sites of (Mis)translation: The Credible Fear Process in a United States Immigration Detention Center</p> <p>Rosario Martín Ricamo (Universidad de Salamanca) Law in diverse societies: the challenges of and for legal translation</p> <p>Esther Muñoz Nebot (Universitat Jaume I) The social identities of legal translators and interpreters: a study on translation jobs, psychological ownership, engagement and interactional power</p> <p>Fabio Prota (Universita degli Studi Internazionali di Roma) Gender-neutral language in EU and German federal legislation: A corpus-based analysis</p>
11:00 – 11:30	DESCANSO COFFEE BREAK	
11:30 – 13:30	<p>SESSION PLENARIA Moderación: Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p>Eva Pons Parera (Universitat de Barcelona) Las lenguas en la justicia: elementos de la vinculación entre el estatus jurídico y los usos lingüísticos</p> <p>Carmen Bestué (Universitat Autònoma de Barcelona) Traducir e Interpretar en contextos jurídicos: comunicar con los términos justos</p>	<p>SESSION 19 <i>Frontiers and puzzles in language and law</i> Moderadora: Catherina Way (Universidad de Granada)</p> <p>Silvia Parra-Gallano (Universidad de Granada) Cohabición entre traductores, juristas y lingüistas en traducción jurídica: jerarquización de perfiles y foco de la revisión</p> <p>Giulietta Ponzanovo (Universita degli Studi di Trieste) Nuevas fronteras de la traducción jurídica: los blogs de los traductores profesionales entre 'crowdsolving' y 'crowdsharing'</p>
13:30 – 15:30	<p>SESSION 20 <i>Linguistic relevance in legal interpretation</i> Chair: Alisa Rivas Váiz (Universidad Pablo de Olavide)</p> <p>J. Gordon Christy (Mississippi College) Why Statutory Interpretation Entails Interlingual Meanings From Contextual Information Acquired Ex Post</p>	<p>SESSION 21 <i>La traducción jurídica: implicaciones terminológicas y sociológicas</i> Moderadora: Alisa Rivas Váiz (Universidad de Granada)</p> <p>Cándida Muñoz Medrano (Universidad de Catania) Análisis lingüístico contrastivo de textos jurídicos en español e italiano: Terminología y fraseología</p>
15:30 – 17:00	<p>ALMUERZO LUNCH BREAK</p> <p>Hans J. Lind (Yale University) The end of originalism? On a new approach in constitutional interpretation using founding era translations</p>	<p>Taboaga Barceló y Victoria García Alcázar (Universidad de Málaga) La traducción jurídica francés-español más allá de Francia y España. Análisis y reflexiones aplicadas al Derecho Mercantil</p>



Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho
Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law
 Viernes, 26 de octubre de 2018 | Friday, 26th October 2018

17:00 - 17:30	Adelina Gómez González-Jover (Universidad d'Alacant)	Benedict Parker & Jennifer Smolka (Universitat de Fribourg)	Salma Ebrahazani (Universidad de Jaén)
17:30 - 19:00	El empoderamiento femenino como paradigma: Nuevos retos de una traducción jurídica con conciencia de género	International law and pragmatics - Some lessons for international lawyers for the practice of interpretation	La decisión marcoqif de divorcio ante el juez español en el procedimiento de ejecución: dificultad de la traducción de los términos intraducibles
DESK/ANSO COFFEE BREAK			
SESSION 22			
<i>Forensic Linguistics case studies in police stations</i> Chair: Melissa Wallace (University of Texas at San Antonio)			
Luna Filipović (University of East Anglia)	Alberto Ríjazo Cascón (University of East Anglia)	Agnieszka Borzelewska (Kozminski University)	Corpus Linguistics and legal translation (II) Chair: Jan Engberg (Aarhus University)
The many complexities in police interviews with suspects: Communication problems and possible solutions	The role of semantic typology and general interpreting skills in police interview interpreting	The usefulness of corpus linguistic tools in legal theory	
Heather Adams & Claudia Lázaro Montes (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	Daniel Lejsser (University of Vienna & University of Edinburgh)	Stavros Kozohoufis (Hellenic University)	
Translation and interpreting needs in police stations in Spain: a case study from the Canary Islands	Linguistic indeterminacy and online privacy policies: a corpus-based analysis of strategic vagueness in the wake of the General Data Protection Regulation (GDPR)	A corpus-based study on deontic modality in Competition Law: Insights from the English-Greek language pair	
Cena de clausura Conference dinner			
20:30 - 23:00			



Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires
 Consejo de la Magistratura
 "2018 – Año de los Juegos Olímpicos de la Juventud"